**Gwobr Goffa Wil Petherbridge – 2015 – Wil Petherbridge Memorial Prize**

|  |  |
| --- | --- |
| **Rhodri Owain, cyfieithydd Cyngor Gweithredu Gwirfoddol Cymru (WCVA), yw enillydd Gwobr Goffa Wil Petherbridge yn 2015, gwobr a gyflwynir gan Gymdeithas Cyfieithwyr Cymru.** | **Rhodri Owain, a translator with the Wales Council for Voluntary Action, is the 2015 winner of the Wil Petherbridge Memorial Prize, which is awarded by Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru, the association of Welsh translators and interpreters.** |
|  |  |
| Daw Rhodri o Benmachno. Fe’i addysgwyd yn Ysgol Dyffryn Conwy Llanrwst, ac yna aeth i Brifysgol Aberystwyth yn 2005 i astudio Hanes. | Rhodri hails from Penmachno. He was educated at Ysgol Dyffryn Conwy Llanrwst, before going to Aberystwyth University in 2005 to study History. |
|  |  |
| Ar ôl ennill gradd MA mewn Hanes, cafodd swydd cyfieithydd yn Undeb Myfyrwyr Aberystwyth. Yn ystod y cyfnod hwn enillodd y Dystysgrif Uwch mewn Cyfieithu gan Brifysgolion Aberystwyth a Bangor. | Having gained an MA in History, he worked as a translator for the Students Union in Aberystwyth. During this period he gained the joint Aberystwyth and Bangor Universities Higher Certificate in Translation. |
|  |  |
| Wrth dderbyn ei wobr gan Sandra Petherbridge, a chan gyn Gadeirydd Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru, Mary Jones, dywedodd Rhodri, | When receiving his prize from Sandra Petherbridge, and ex Chair of Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru, Mary Jones, Rhodri said, |
|  |  |
| ‘Mae’n fraint ennill y wobr hon er cof am Wil Petherbridge a wnaeth gymaint i broffesiynoli maes cyfieithu yng Nghymru. Roeddwn wrth fy modd mod i wedi llwyddo, ond roedd cael y wobr hon yn hwb ychwanegol enfawr. Hoffwn ddiolch i’m cyflogwr, Cyngor Gweithredu Gwirfoddol Cymru, am ei gefnogaeth a’i anogaeth i sefyll yr arholiad.’ | ‘It’s an honour to win this prize in memory of Wil Petherbridge who did so much to profesionolise translation in Wales. I was happy that I had passed, and to be awarded the prize in addition was fantastic. I should like to thank my employer, Wales Council for Voluntary Action, for their support and encouragement to sit the exam.’ |
|  |  |
| Cyflwynir Gwobr Goffa Wil Petherbridge gan Gymdeithas Cyfieithwyr Cymru er cof am gyn-Ysgrifennydd y Gymdeithas ac arloeswr ym myd cyfieithu yng Nghymru. Caiff ei rhoi i’r ymgeisydd mwyaf addawol am Aelodaeth Sylfaenol, cyfieithu i’r Gymraeg, os bernir fod teilyngdod. | The Wil Petherbridge Memorial Prize is presented by Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru in memory of its former Secretary and a pioneer in English/Welsh translation. It is awarded to the most promising candidate for Basic Membership, translation into Welsh, if the required standard is achieved. |
|  |  |
| Meddai Claire Richards, Cadeirydd Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru, | Claire Richards, Chair of Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru, said, |
|  |  |
| ‘Rydym yn llongyfarch Rhodri yn wresog iawn ar ei gamp, ac ar yr un pryd yn cofio’n annwyl iawn am gyfaill a chydweithiwr y bu ei golli’n ergyd drom iawn.’ | ‘We congratulate Rhodri very warmly on his achievement and at the same time we remember a very dear friend and colleague whose passing was a great blow.’ |
|  |  |
| Yn ogystal â llwyddo yn arholiad Sylfaenol y Gymdeithas, cyfieithu i’r Gymraeg, ym mis Hydref 2015, bu Rhodri hefyd yn llwyddiannus yn yr arholiad Sylfaenol, cyfieithu i’r Saesneg, yn yr un rownd. | As well as passing the Association’s Basic examination, translation into Welsh, in October 2015, Rhodri was also successful in the Basic examination, translating into English, in the same round. |